

EGYEZMÉNY

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Pince/Tornyiszentmiklós gyorsforgalmi közúti kapcsolat létesítéséről

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

- azon reményüktől vezérelve, hogy fejlődjön és erősödjön a jószomszédi és a baráti kapcsolat, szélesedjen együttműködésük a nemzetközi turizmus, a kereskedelem, a közlekedés és egyéb területeken;
- különös tekintettel azon szándékukra, hogy megteremtsék a zavartalan nemzetközi, kétoldalú és a határmenti közúti közlekedés feltételeit;
- figyelemmel az V-ös számú (Velence-Trieszt/Koper-Ljubljana-Budapest-Ungvár-Lvov) páns-európai közlekedési folyosó fejlesztésére, valamint a Szerződő Felek közlekedési miniszterei által a két ország közötti autópálya határcsatlakozási pontjára vonatkozó szándéknyilatkozatra, amelyben a határátmenetet Pince/Tornyiszentmiklós-nál határozták meg;
- tekintettel a két ország közötti megállapodásokra, különösen a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személy- és áruszállítások szabályozásáról Budapesten, 1992. február 14-én aláírt Egyezményre;

az alábbiakban állapodnak meg:

I. Cikk

A Szerződő Felek a szlovéniai A5 autót, illetve magyarországi M70 autót a közötti összeköttetéssel létrehozzák a két ország közötti közvetlen gyorsforgalmi közúti kapcsolatot. A két autót az A603 és A604 jelű határkő között éri el az államhatárt és kapcsolódik egymáshoz.

2. Cikk

A Szerződő Felek a saját államuk területére eső útpálya és tartozékai megépítését saját erőforrásaikból valósítják meg.

3. Cikk

Az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos feladatokat a Szerződő Felek által megjelölt illetékes szervek képviselőiből álló Szlovén-Magyar Vegyesbizottság (a továbbiakban: Bizottság) koordinálja. A Bizottság munkáját a szlovén Szerződő Fél részéről a Közlekedési Minisztérium, a magyar Szerződő Fél részéről a Közlekedési és Vízügyi Minisztérium hangolja össze.

4. Cikk

- (1) A Bizottság vezetőjének személyéről a Szerződő Felek képviselői írásban értesítik egymást, a Bizottság tagjainak személyéről pedig a vezetők tájékoztatják egymást.
- (2) A Bizottság eljárási rendjét saját hatáskörében állapítja meg.
- (3) A Bizottság
 - gondoskodik a jelen Egyezményben foglaltak megvalósításáról;
 - javaslatot tesz a Szerződő Feleknek a jelen Egyezmény 1. Cikkében meghatározott gyorsforgalmi közúti kapcsolat és határátkelőhely megnyitására, valamint működése megkezdésének időpontjára és az üzemeltetés módjára vonatkozóan;
 - folyamatosan tájékoztatja a Szerződő Feleket a gyorsforgalmi közúti kapcsolat kiépítése érdekében végzett tevékenységekről;
 - egyeztet a felmerülő kérdéseket, és azokat a jelen Egyezmény rendelkezései keretén belül törekszik megoldani;
 - szükség szerint javaslatot tesz a Szerződő Feleknek az Egyezmény kiegészítésére és módosítására.
- (4) A Bizottság üléseit szükség szerint hívja össze, felváltva a Szerződő Felek területén.

5. Cikk

- (1) A határcsatlakozási ponton megépítésre kerülő határátkelőhelyről a Szerződő Felek külön megállapodásban rendelkeznek.
- (2) A határforgalom-ellenőrzéshez szükséges igazgatási célú épületek, objektumok és infrastruktúra létrehozását a Szerződő Felek összehangolják az autópálya megépítésével. A Szerződő Felek megvizsgálják ezen létesítmények közös megépítésének, használatának és üzemeltetésének lehetőségeit.
- (3) A Szerződő Felek a teljes körű infrastruktúrát saját lehetőségeikhez mérten, fokozatosan építik meg. A megvalósítás pénzügyi fedezetének biztosítása céljából a Szerződő Felek összehangolt lépéseket tesznek nemzetközi pénzügyi források felkutatása és lehetséges igénybevétele érdekében.

6. Cikk

Szerződő Felek jelen Egyezmény 5. Cikkében megjelölt nemzetközi határátkelőhelyet folyamatos nyitva tartással, 00.00 órától 24.00 óráig a nemzetközi személy- és áruforgalom számára nyitják meg.

7. Cikk

Az államhatár átlépésének, valamint a személy- és áruforgalom ellenőrzésének szabályait külön egyezmény tartalmazza.

8. Cikk

A jelenleg üzemelő Pince/Tornyiszentmiklós közúti határátkelőhely jövőbeni státuszát és működési feltételeit, a Szerződő Felek külön egyezményben határozzák meg, az 1. Cikkben meghatározott nemzetközi autópálya-kapcsolat és határátkelőhely beruházását és forgalomba helyezését követően.

9. Cikk

A Szerződő Felek konkrét és indokolt esetben, külön jegyzőkönyvben módosíthatják és szabályozhatják az autópálya és a jelenlegi határátkelőhely forgalmi jellegét és nyitvatartását.

10. Cikk

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek államának belső jogszabályaival összhangban jóvá kell hagyni, és az a jóváhagyásról szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.
- (2) Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. Az Egyezmény az egyik Szerződő Fél által diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Félhez intézett felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (3) A jelen Egyezmény a Szerződő Felek írásbeli egyetértésével diplomáciai jegyzékváltás útján módosítható.

Készült Budapest, 2001. március hó 2. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

a Szlovén Köztársaság Kormánya
névében



Jakob Presečnik s.k.



a Magyar Köztársaság Kormánya
névében

Dr. János Fónagy s.k.